

Sappho, Fr. 1

- 1 ποικιλόθρον' ἀθανάτ' Ἀφροδίτα,
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θυμόν,
- 5 ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἶ ποτα κατέρωτα
τάς ἔμας αὔδας αἰοῖσα πήλοι
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἤλθες
- 10 ἄρμ' ὑπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾠκεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω ἴθε-
ρος διὰ μέσσω,
- 15 αἶψα δ' ἐξίκοντο· σὺ δ', ᾧ μάκαιρα,
μειδιαίσαισ' ἀθανάτω προσώπῳ
ἤρε' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δηῦτε κάλημμι,
- 20 κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλα θυμῷ· τίνα δηῦτε πείθω
ἄψ σ' ἄγην ἐς Ἔαν φιλότατα; τίς σ', ᾧ
Ψάπφ', ἀδικήει;
- καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
κωὺκ ἐθέλοισα.
- 25 ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θυμός ἰμέρρει, τέλεσον· σὺ δ' αὐτὰ
σύμμαχος ἔσσο.

I. В эолийском диалекте густое придыхание отсутствует, поэтому, например, вместо аттич. ἄρμα – эол. ἄρμα (9) и тд.

II.

3. ὀνίαισι (эол.) = ἀνίαισι (Dat. Plur. от ἀνία).

5. τυίδε (эол.) = τῆδε. αἰ = εἰ (см. также 21-23). κατέρωτα = καὶ ἐτέρωθεν.

6. αἰοῖσα – Nom. Sg. Part. Praes. Act. Fem. от αἶω; πήλοι (эол.) = τῆλε.

7. λίποισα – Nom. Sg. Part. Aor. Act. Fem. от λείπω.

9. ὑπασδεύξαισα (эол.) = ὑπαζεύξαισα (аттич. ζ соответствует σδ в эол. диалекте).

11. δίννεντες – Nom. Plur. Part. Praes. Act. от δίννω (эол.) вместо динέω; ὠράνω (эол.) = οὐράνου.

- 11-12. ἴθερος = Gen. Sg. от αἰθήρ. μέσσω (эп., эол.) = μέσου.
14. μειδίασαισ' – Nom. Sg. Part. Aor. Act. Fem. от μειδιάω.
15. δηῦτε = δὴ αὐτε; κῶττι = καὶ ὅττι.
16. κάλημμι (эол.) = καλέω.
19. Место допускает разночтения. Например, У. фон Виламовиц-Меллендорф читает μαῖς ἄγην ἐς σὰν, где σὰν – притяжательное местоимение 2-го лица Acc. Sg. Fem. Другой вариант прочтения: ἄψ σ' ἄγην ἐς Fὰν (в эол. диалекте F сохраняется), где Fὰν – притяжательное местоимение 3-го лица Acc. Sg. Fem. (в аттическом диалекте нет формы притяжательного местоимения 3-го лица единств. числа, но ср. с гомеровским диалектом: ὄς, ἐός (= σFός)). ἄγην – Inf. Praes. от ἄγω.
20. Ψάπφ' – Voc. от Σαπφώ (Σαпφώ на эол. диалекте Ψάпφω).
24. κῶκ = καὶ οὐκ; ἐθέλοισα – Nom. Sg. Part. Praes. Act. Fem. от ἐθέλω;
26. μερίμναν – эол. Gen. Plur. от μέριμνα.
27. ἰμέρρει (эол.) = ἰμείρει.
28. ἔσσο – 2 л. Sg. Imper. Praes. от εἰμί.